

Deu

Chapter 28

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

וְהָיָה אִם-שָׁמַע תִּשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר 1
cho-giữ Đức-Chúa-Trời-người Đức-Giê-hô-va trong-tiếng nghe nghe nếu và-là
[H8104](#) [H0430](#) [H3068](#) [H8085](#) [H8085](#) [H1961](#)

וַיִּתֶּן לְעֹשׂוֹת אֶת-כָּל-מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מִצְוֹתָיו כָּל-אֶת-לְעֹשׂוֹת
và-đặt-người ngày truyền-lệnh-người ta mà điều-răn-nó mọi — cho-làm
[H5414](#) [H3117](#) [H6680](#) [H0595](#) [H4687](#) [H3605](#) [H0853](#)

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עָלֶיךָ עָלֶיךָ עָלֶיךָ אֱלֹהֵי יְהוָה
Đức-Chúa-Trời-người Đức-Giê-hô-va
đất các-nước mọi trên Đức-Chúa-Trời-người Đức-Giê-hô-va
[H0776](#) [H3605](#) [H0430](#) [H3068](#)

Nếu người nghe theo tiếng phán của Giê-hô-va Đức Chúa Trời người cách trung thành, cẩn thận làm theo mọi điều răn của Ngài, mà ta truyền cho người ngày nay, thì Giê-hô-va Đức Chúa Trời người sẽ ban cho người sự trỗi hơn mọi dân trên đất.

וּבָאוּ בְּכָל-עֲלֵיךָ הַבְּרָכּוֹת הָאֵלֶּה בְּקוֹל תִּשְׁמַע כִּי וַיְהִיגְךָ וַיְבִיאוּ
trong-tiếng nghe vì và-đuổi-kịp-người này phước-lành mọi trên-người và-đến
[H8085](#) [H5381](#) [H0428](#) [H1293](#) [H3605](#) [H0935](#)

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ : יְהוָה
Đức-Chúa-Trời-người Đức-Giê-hô-va
[H0430](#) [H3068](#)

Nếu người nghe theo tiếng phán của Giê-hô-va Đức Chúa Trời người, này là mọi phước lành sẽ giáng xuống trên mình người.

וּבְרִוּךְ אַתָּה בְּרִוּךְ אַתָּה בְּעִיר וּבְרִוּךְ אַתָּה בְּשָׂדֶה
trong-đồng người và-chúc-phước trong-thành người chúc-phước
[H1288](#) [H1288](#)

Người sẽ được phước trong thành, và được phước ngoài đồng ruộng.

וּבְרִוּךְ אַתָּה בְּרִוּךְ אַתָּה בְּרִוּךְ אַתָּה בְּרִוּךְ אַתָּה
súc-vật-người và-trái đất-người và-trái bụng-người trái chúc-phước
[H0504](#) [H7698](#) [H0929](#) [H6529](#) [H0127](#) [H6529](#) [H0990](#) [H6529](#) [H1288](#)

וְעִשְׂתָּרוֹת צִאֲנָה : וְעִשְׂתָּרוֹת
chiên-người
[H6629](#) [H6251](#)

Bông trái của thân thể người, hoa quả của đất ruộng người, sản vật của sinh súc người, luôn với lúa để của bò cái và chiên cái người, đều sẽ được phước;

וּבְרִוּךְ אַתָּה : וּבְרִוּךְ אַתָּה : וּבְרִוּךְ אַתָּה
chúc-phước
[H4863](#) [H2935](#) [H1288](#)

cái giỏ và thùng nhồi bột của người đều sẽ được phước!

וּבְרִוּךְ אַתָּה בְּרִוּךְ אַתָּה בְּרִוּךְ אַתָּה
trong-ra-người người và-chúc-phước trong-đến-người người chúc-phước
[H3318](#) [H1288](#) [H0935](#) [H1288](#)

Người sẽ được phước trong khi đi ra, và sẽ được phước trong khi vào.

יָתֵן יְהוָה אֶת-יָדָיו אֵלָיךָ וְנָפְתִים לְפָנֶיךָ
 Đức-Giê-hô-va đặt tay-ngươi trước-mặt ngươi
 H5414 H0853 H3068 H6440 H5062

וְנָפְתִים לְפָנֶיךָ : וְנָפְתִים וְנָפְתִים וְנָפְתִים וְנָפְתִים וְנָפְתִים
 chạy-trốn trước-mặt trước-mặt trước-mặt trước-mặt trước-mặt trước-mặt
 H5127 H1870 H7651 H0413 H3318 H0259 H1870

Đức Giê-hô-va sẽ làm cho kẻ thù nghịch đẩy lên cùng ngươi bị đánh bại trước mặt ngươi; chúng nó sẽ do một đường ra đánh ngươi, rồi do bẫy đường chạy trốn trước mặt ngươi.

וַיִּזְוֶה יְהוָה אֶת-יָדָיו אֵלָיךָ וְנָפְתִים לְפָנֶיךָ וְנָפְתִים לְפָנֶיךָ
 Đức-Giê-hô-va truyền-lệnh tay-ngươi với-ngươi trước-mặt ngươi trước-mặt ngươi
 H6680 H0853 H0854 H3068 H3027 H1293

וְנָפְתִים לְפָנֶיךָ : וְנָפְתִים וְנָפְתִים וְנָפְתִים וְנָפְתִים וְנָפְתִים
 Đức-Chúa-Trời-ngươi Đức-Giê-hô-va cho-nó đặt Đức-Chúa-Trời-ngươi Đức-Giê-hô-va mà trong-đất và-chúc-phước-ngươi
 H0430 H3068 H0776 H1288 H5414 H0430

Đức Giê-hô-va sẽ khiến phước lành ở cùng ngươi tại trong kho lúa và trong các công việc của ngươi; Ngài sẽ ban phước cho ngươi trong xứ mà Giê-hô-va Đức Chúa Trời ngươi ban cho ngươi.

וַיִּקְיַם יְהוָה לֹא-לְפָנֶיךָ כְּאִשֶׁר נִשְׁבַּע-לְךָ וְנָפְתִים לְפָנֶיךָ
 Đức-Giê-hô-va đứng-dậy-ngươi cho-nó Đức-Giê-hô-va cho-nó như-như thánh cho-dân cho-nó Đức-Giê-hô-va đứng-dậy-ngươi
 H3068 H6918 H7650

וְנָפְתִים לְפָנֶיךָ : וְנָפְתִים וְנָפְתִים וְנָפְתִים וְנָפְתִים וְנָפְתִים
 Đức-Chúa-Trời-ngươi Đức-Giê-hô-va trong-duờng-nó và-đi Đức-Chúa-Trời-ngươi Đức-Giê-hô-va điều-răn Đức-Giê-hô-va giữ
 H0430 H1980 H3068 H4687 H0853 H8104 H1870

Nếu ngươi gìn giữ những điều răn của Giê-hô-va Đức Chúa Trời ngươi, và đi theo đường lối Ngài, thì Đức Giê-hô-va sẽ lập ngươi làm một dân thánh cho Ngài, y như Ngài đã thề cùng ngươi;

וַיִּרְאוּ עַמִּי הָאָרֶץ כֹּל-וְרָאוּ וְרָאוּ עָלֶיךָ וְנָפְתִים לְפָנֶיךָ וְנָפְתִים לְפָנֶיךָ
 dân đất mọi và-thấy và-kính-sợ trên-ngươi gọi Đức-Giê-hô-va danh vì đất dân mọi và-thấy
 H0776 H3605 H7200 H3372 H7121 H3068 H8034 H0776 H3605 H7200

מִמֶּנִּי :
 từ-ngươi

muôn dân của thế gian sẽ thấy rằng ngươi được gọi theo danh Đức Giê-hô-va, và chúng nó sẽ sợ ngươi.

וְהוֹתַרְךָ וְהוֹתַרְךָ יְהוָה לְטוֹבוֹתָ וְלְטוֹבוֹתָ וְנָפְתִים לְפָנֶיךָ וְנָפְתִים לְפָנֶיךָ
 và-còn-lại-ngươi Đức-Giê-hô-va và-còn-lại-ngươi trong-trái trong-trái bụng-ngươi và-trong-trái
 H3498 H3068 H6529 H0990 H6529 H0929

וְנָפְתִים לְפָנֶיךָ : וְנָפְתִים וְנָפְתִים וְנָפְתִים וְנָפְתִים וְנָפְתִים
 Đức-Giê-hô-va thề mà đất trên đất-ngươi và-trong-trái
 H3068 H7650 H0127 H0127 H6529 H5414 H0001

לְךָ :
 cho-nó

Giê-hô-va Đức Chúa Trời ngươi sẽ làm cho ngươi được của cải nhiều dư dật, khiến cho hoa quả của thân thể ngươi, sản vật của sinh súc, và bông trái của đất ruộng ngươi được sanh nhiều thêm trong xứ mà Đức Giê-hô-va đã thề cùng các tổ phụ ngươi để ban cho ngươi.

מָטָר־ מָטָר־ H4306	לֵת־ cho-đặt H5414	הַשָּׁמַיִם trời H8064	אֶת־ — H0853	הַטּוֹב tốt	אוֹצְרוֹ אוֹצְרוֹ H0214	אֶת־ — H0853	לְךָ cho-nó	וַיהוָה Đức-Giê-hô-va H3068	יִפְתָּח mở	12	
וְהִלִּיתָ וְהִלִּיתָ H3027	יָדְךָ tay-người	מֵעֲשֵׂה công-việc H4639	כָּל־ mọi H3605	אֶת־ — H0853	וּלְכָרְךָ và-cho-chúc-phước H1288	בְּעֵתוֹ trong-thời-nó H6256	אֲרָצְךָ đất-người H0776	גּוֹיִם và-người H3808	רַבִּים nhiều	וְלֹא không H3808	תִּלְוָה תִּלְוָה H3808

Đức Giê-hô-va sẽ vì người mở trời ra, là kho báu của Ngài, đặng cho mưa phải thì giáng xuống đất, và ban phước cho mọi công việc của tay người. Người sẽ cho nhiều nước vay, còn người không vay ai.

לְמַעַן cho-bên-trên-nó H4605	כִּי chỉ H7535	וְהָיִיתָ và-là H1961	לְזִנְבִי Lְזִנְבִי H2180	וְלֹא và-không H3808	לְרֹאשׁ cho-đầu H3068	וַיהוָה Đức-Giê-hô-va H3068	וּנְתַנֶּנְךָ và-đặt-người H5414	13	
אֱלֹהֵיךָ Đức-Chúa-Trời-người H0430	וַיהוָה Đức-Giê-hô-va H3068	וּמִצְנַת điều-răn H4687	אֶל־ đến H0413	תִּשְׁמַע nghe H8085	כִּי־ vì H4295	לְמַטָּה לְמַטָּה H4295	וְהָיִיתָ là H1961	וְלֹא và-không H3808	אֲשֶׁר mà H0595
		וְלַעֲשׂוֹת và-cho-làm	לְשִׁמְרָה cho-giữ H8104	הַיּוֹם ngày H3117	מִצְוֹתַי truyền-lệnh-người H6680	אֲנִי ta			

Nếu người nghe theo các điều răn của Giê-hô-va Đức Chúa Trời người mà ngày nay ta truyền cho người gìn giữ làm theo, và nếu không lìa bỏ một lời nào ta truyền cho người ngày nay, mà xây qua bên hữu hoặc bên tả, đặng đi theo hầu việc các thần khác,

יְמִין bên-phải H3225	הַיּוֹם ngày H3117	אֶתְכֶם các-người H0853	מִצְוֹתַי truyền-lệnh H6680	אֲנִי ta H0595	אֲשֶׁר mà H0595	הַדְּבָרִים lời H1697	מִכָּל־ mọi H3605	תָּסוּר lấy-đi H5493	וְלֹא và-không H3808	14
		ס — H5647	לְעִבְדָם cho-phục-vụ-họ H5647	אֲחֵרִים khác H0312	אֱלֹהִים Đức-Chúa-Trời H0430	אֲחֵרַי sau	לְלֶכֶת cho-đi H3212	וּשְׂמֹאל và-bên-trái H8040		

thì Đức Giê-hô-va sẽ đặt người ở đằng đầu, chớ chẳng phải đằng đuôi, người sẽ ở trên cao luôn luôn, chớ chẳng hề ở dưới thấp.

לְשִׁמְרָה cho-giữ H8104	אֱלֹהֵיךָ Đức-Chúa-Trời-người H0430	וַיהוָה Đức-Giê-hô-va H3068	בְּקוֹלִי trong-tiếng	תִּשְׁמַע nghe H8085	לֹא không H3808	אִם־ nếu	וְהָיִיתָ và-là H1961	15
הַיּוֹם ngày H3117	מִצְוֹתַי truyền-lệnh-người H6680	אֲנִי ta H0595	אֲשֶׁר mà H0595	וְחֻקֹּתַי và-luật-lệ-nó H2708	מִצְוֹתַי điều-răn-nó H4687	כָּל־ mọi H3605	אֶת־ — H0853	לַעֲשׂוֹת cho-làm
		וְהַשִּׁיגוּךָ và-đuổi-kịp-người H5381	הָאֵלֶּה này H0428	הַקְּלֹטֹת lời-rủa-sả H7045	כָּל־ mọi H3605	עָלֶיךָ trên-người	וּבְאוֹ và-đến H0935	

Nhưng nếu người không nghe theo tiếng phán của Giê-hô-va Đức Chúa Trời người, không cẩn thận làm theo các điều răn và luật pháp của Ngài mà ta truyền cho người ngày nay, thì này là mọi sự rủa sả sẽ giáng xuống trên mình người và theo kịp người.

בְּשִׂרָה trong-đồng	אִתָּךְ người	וְאָרוּר và-rủa-sả H0779	בְּעִיר trong-thành	אִתָּךְ người	אָרוּר rủa-sả H0779	16
-------------------------	------------------	--------------------------------	------------------------	------------------	---------------------------	----

Người sẽ bị rửa sả ở trong thành và ngoài đồng ruộng,

אָרוֹר טָנְאָה וּמִשְׂאֲרֵתָּהּ : 17
 rúa-sả và-rửa-sả
[H4863](#) [H2935](#) [H0779](#)

cái giỏ và thùng nhồi bột của người cũng bị rửa sả,

אָרוֹר פָּרִי- בִטְנָה וּפְרִי אֲדָמָתָה שֶׁנֶּר אֶלְפֵיָהּ וְעִשְׂתָּרוֹת זֵאֲנָהּ : 18
 rúa-sả trái bụng-người và-trái đất-người rửa-sả
[H6529](#) [H0990](#) [H6529](#) [H0779](#) [H7698](#) [H0127](#) [H0504](#) [H6251](#) [H6629](#)

hoa quả của thân thể người, bông trái của đất ruộng người, luôn với lúa để của bò cái và chiên cái người, đều sẽ bị rửa sả!

אָרוֹר אַתָּה בְּבֹאֶךָ וְאָרוֹר אַתָּה בְּצֵאתְךָ : 19
 rúa-sả người và-rúa-sả trong-đến-người trong-ra-người
[H0779](#) [H0935](#) [H3318](#)

Người sẽ bị rửa sả khi đi ra và lúc đi vào.

יִשְׁלַח וְיִהְיֶה בְּךָ אֶת- הַמְּאָרָה אֶת- הַמְּאָרָה וְיִהְיֶה בְּכֹל- מִשְׁלַח מִשְׁלַח 20
 sai Đức-Giê-hô-va — —
[H3605](#) [H4045](#) [H0853](#) [H4103](#) [H0853](#) [H3994](#) [H0853](#) [H3068](#) [H7971](#)

יָדָהּ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה עַד הַשְׁמֹדָה וְעַד- אֲבָדָהּ מִתָּר מִתָּר 20
 tay-người mà làm cho-đến hủy-diệt-người mau-chóng bị-diệt-người
[H3027](#) [H5704](#) [H8045](#) [H5704](#) [H0006](#) [H5704](#)

מִפְּנֵי רַע מִעֲלֵיךָ אֲשֶׁר עָזַבְתָּנִי : 20
 trước-mặt mà lia-bỏ-ta
[H4611](#) [H7455](#) [H6440](#)

Vì cơ người làm điều ác, và lia bỏ Đức Giê-hô-va, nên trong mọi công việc người bắt tay làm, Ngài sẽ khiến giáng cho người sự rửa sả, kinh khủng, và hăm dọa cho đến chừng nào người bị hủy diệt và chết mất vôi vàng.

יָדְבֹק יְהוָה בְּךָ אֶת- הַדָּבָר עַד כִּלְתּוֹ אֶתְךָ מֵעַל הָאֲדָמָה 21
 gấn-bó Đức-Giê-hô-va — —
[H3068](#) [H1692](#) [H0853](#) [H1698](#) [H5704](#) [H3615](#) [H0853](#) [H0127](#)

אֲשֶׁר- אַתָּה בָּא- שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ : 21
 mà đến ở-đó-nó cho-chiếm-hữu-nó
[H3423](#) [H8033](#) [H0935](#)

Đức Giê-hô-va sẽ khiến ôn dịch đeo đuổi người cho đến chừng nào nó diệt người mất khỏi đất mà người sẽ vào nhận lấy.

וּבִשְׂדֵפוֹן וּבִתְרוֹב וּבִתְרוֹר וּבִדְלָקָה וּבִקְדָחַת בְּשִׁחָפָה יְהוָה יִכְכֶּה 22
 và-trong-guôm và-từ-từ và-từ-từ và-bị-đốt và-bị-đốt Đức-Giê-hô-va đánh-người
[H2719](#) [H2746](#) [H1816](#) [H6920](#) [H7829](#) [H3068](#) [H5221](#)

וּבִיִּרְקוֹן וּבִיִּרְקוֹן אֲבָדָהּ עַד וּרְדָפוֹהּ 22
 bị-diệt-người cho-đến và-đuổi-theo-người
[H0006](#) [H5704](#) [H7291](#) [H3420](#)

Đức Giê-hô-va sẽ lấy bệnh lao, bệnh nóng lạnh, bệnh phù, sự nắng cháy, sự hạn hán, binh đao, và sâu lúa mà hành hại người, khiến cho các nỗi đó đuổi theo người cho đến khi người bị chết mất.

וְהָיוּ וְהָיוּ שָׁמַיָּה אֲשֶׁר עַל- רֹאשָׁהּ נִחְשֶׁת וְהָאָרֶץ אֲשֶׁר- תַּחְתֶּיהָ בְּרִזָּל : 23
 và-là trời-người và-là trời-người mà trên mà đầu-người đồng đất
[H8064](#) [H1961](#) [H0776](#) [H8478](#) [H1270](#)

Các tầng trời ở trên đầu người sẽ như đồng, và đất dưới chân người sẽ như sắt.

יָרַד	הַשָּׁמַיִם	מִן	וְעָפַר	אֲבָק	אֶרֶץ	מֵטָר	אֶת-	יְהוָה	יָתֵן	24
đi-xuống	trời	từ	và-bụi	אָבָק	đất-người	מֵטָר	—	Đức-Giê-hô-va	đặt	
H3381	H8064		H6083	H0080	H0776	H4306	H0853	H3068	H5414	
							הַשָּׁמַיִם:	עַד	עָלֶיךָ	
							hủy-diệt-người	cho-đến	trên-người	
							H8045	H5704		

Thay vì mưa, Đức Giê-hô-va sẽ khiến cát và bụi từ trời sa xuống trên đất người, cho đến chừng nào người bị hủy diệt.

תָּצֵא	אֶחָד	בְּדֶרֶךְ	אֵיבֹיךָ	לְפָנַי	נִגְףִי	וְיִהְיֶה	יִתְנֶה	25
ra	một	trong-đường	kẻ-thù-người	trước-mặt	נִגְףִי	Đức-Giê-hô-va	đặt-người	
H3318	H0259	H1870	H0341	H6440	H5062	H3068	H5414	
מַמְלָכוֹת	לְכֹל	לְזַעֲנָה	וְהָיִיתָ	לְפָנָיו	תָּנוּס	דְּרָכֵים	וּבְשַׁבְעָה	אֵלָיו
vương-quốc	mọi	לְזַעֲנָה	và-là	trước-mặt	chạy-trốn	đường	và-trong-bảy	với-người
H4467	H3605	H2189	H1961	H6440	H5127	H1870	H7651	H0413
								הָאָרֶץ:
								đất
								H0776

Đức Giê-hô-va sẽ khiến người bị những kẻ thù nghịch mình đánh bại. Người sẽ do một đường ra đánh chúng nó, rồi do bảy đường chạy trốn trước mặt chúng nó; người sẽ bị xô đùa đây đó trong khắp các nước của thế gian.

וְאֵין	הָאָרֶץ	וְלִבְהֶמַת	הַשָּׁמַיִם	עוֹף	לְכֹל-	לְמַאֲכָל	נִבְלָתָךְ	וְהָיְתָה	26
và-không-có	đất	và-cho-súc-vật	trời	chim	mọi	לְמַאֲכָל	xác-chết-người	và-là	
H0369	H0776	H0929	H8064	H5775	H3605	H3978	H5038	H1961	
								מִחֶרֶד:	
								מִחֶרֶד:	
								H2729	

Thầy người sẽ làm đồ ăn cho chim trên trời và thú dưới đất, không ai đuổi chúng nó đi.

אֲשֶׁר	וּבְחָרֶס	וּבְנִרְבַּב	וּבְטְחָרִים	וּבְעַפְלִים	מִצְרִים	בְּשִׁחִין	יְהוָה	יִכְבֶּה	27
mà	וּבְחָרֶס	וּבְנִרְבַּב	וּבְטְחָרִים	וּבְעַפְלִים	Ai-cập	בְּשִׁחִין	Đức-Giê-hô-va	đánh-người	
		H1618	H2914	H2914	H4714	H7822	H3068	H5221	
							לְהַרְפֵּא:	תּוֹכֵל	לֹא-
							cho-chữa-lành	có-thể	không
							H7495	H3201	H3808

Đức Giê-hô-va sẽ giáng cho người ghẻ chốc của xứ Ê-díp-tô, trĩ lậu, ghẻ ngứa, và lác, mà người không thể chữa lành;

			וּבְעִנְרוֹן	וּבְעִנְרוֹן	בְּשִׁנְעוֹן	יְהוָה	יִכְבֶּה	28
			וּבְעִנְרוֹן	וּבְעִנְרוֹן	בְּשִׁנְעוֹן	Đức-Giê-hô-va	đánh-người	
			H3824	H8541	H7697	H3068	H5221	

lại giáng cho người sự sáng sốt, sự đui mù, và sự lảng trí;

אֶת-	תִּצְלִיחַ	וְלֹא	בְּאֶפְלָה	הָעוֹר	יִמְשַׁשׁ	כְּאֲשֶׁר	בְּצִהְרִים	מִמְשַׁשׁ	וְהָיְתָה	29
—	תִּצְלִיחַ	và-không	בְּאֶפְלָה	הָעוֹר	יִמְשַׁשׁ	như-như	בְּצִהְרִים	מִמְשַׁשׁ	và-là	
	H0853	H3808	H0653	H5787	H4959			H4959	H1961	
								וְהָיְתָה	דְּרָכֶיךָ	
	מוֹשִׁיעַ:	וְאֵין	הַיָּמִים	כֹּל-	וְנִזּוֹל	עֲשׂוּק	אֶךְ	và-là	đường-người	
	מוֹשִׁיעַ:	và-không-có	ngày	mọi	וְנִזּוֹל	áp-bức	thật-vậy			
	H3467	H0369	H3117	H3605	H1497	H6231	H0389	H1961	H1870	

đang buổi trưa, người sẽ đi rờ rờ như kẻ mù trong tối tăm; người không được may mắn trong công việc mình, hằng ngày sẽ bị hiếp đáp và cướp giật, chẳng ai giải cứu cho.

36 יוֹלֵךְ וְהוֹה אֶתְךָ וְאֵת- מַלְכְּךָ אֲשֶׁר תִּקְוִים אֵלַי אֶל- גּוֹי
đi Đức-Giê-hô-va người và vua-người mà đứng-dậy trên-người đến
H3212 H3068 H0853 H0853 H4428 H0413 H8033

אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתָּ אֵתָּה וְאֶבְרַתְּ וְשֵׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים עֵץ
mà không biết người và-cha-người và-phục-vụ ở-đó Đức-Chúa-Trời khác gỗ
H0068 H3808 H3045 H0001 H5647 H0430 H0312 H8086

וְאָבֵן :
và-đá
H0068

Đức Giê-hô-va sẽ dẫn người và vua mà người đã lập trên mình, đến một nước mà người và tổ phụ người chưa hề biết. Ở đó, người sẽ hầu việc các thần khác bằng cây, bằng đá;

37 וְהָיִיתָ לְשִׁמְהָ לְמִשְׁלַל וְלִשְׁנֵינָהּ בְּכֹל הָעַמִּים אֲשֶׁר- יִנְהַגְּךָ יְהוָה שְׁמָהּ :
và-là cho-lời-ví mọi dân mà Đức-Giê-hô-va ở-đó-nó
H1961 H8047 H4912 H8148 H3605 H3068 H8033

trong các dân tộc mà Đức Giê-hô-va sẽ dẫn người đến, người sẽ thành một sự kinh hãi, tục ngữ, và tiểu đàm.

38 זָרַע רַב תּוֹצִיאַת הַשָּׂדֶה וּמַעַט תְּאֻסֶּף כִּי יַחְסְלוּנוּ הָאֲרָבָה :
đồng-dôi nhiều ra đồng và-ít nhóm-lại vì và-phục-vụ
H2233 H3318 H4592 H0622 H2628 H0697

Người sẽ đem gieo nhiều mạ trong ruộng mình, nhưng mùa gặt lại ít, vì sẽ bị cào cào ăn sạch.

39 כְּרָמִים תִּטַּע וְעִבְרַתְּ וַיִּין לֹא- תִשְׁתֶּה וְלֹא תִתְּנוּ תְּאֵנָה כִּי תֹאכְלוּ
vườn-nho trồng và-phục-vụ và-rượu không không và-không thu-góp vì ăn-nó
H3754 H5193 H5647 H3196 H3808 H8354 H3808 H0103 H0398

הַתְּלַעַת :
con-sâu

Người trồng nho, song không được uống rượu và không gặt hái chi hết, vì sâu bọ sẽ ăn phá đi.

40 זֵיתִים יְהִיּוּ לְךָ בְּכָל- גְּבוּלְךָ וְשֵׁמֶן לֹא תִסּוֹף כִּי יִשָּׂא זֵיתְךָ :
là cho-nó mọi ranh-giới-người và-dầu không vì và-phục-vụ :
H2132 H1961 H3605 H1366 H8081 H3808 H5480 H5394 H2132

Người sẽ có cây ô-li-ve trong cả địa phận mình, nhưng không được xúc dầu, vì cây ô-li-ve sẽ rụng trái.

41 בָּנִים וּבָנוֹת תּוֹלִיד וְלֹא- יְהִיּוּ לְךָ כִּי יֵלְכוּ בְּשָׁבִי :
các-con-trai và-con-gái sinh và-không là cho-nó đi vì trong-sự-phu-tù
H1323 H3205 H3808 H1961 H3212

Người sẽ sanh con trai và con gái, nhưng chúng nó không thuộc về người, vì chúng nó sẽ bị bắt làm mọi.

42 כָּל- עֵצֶיךָ וּפְרֵי אֲדָמְתְּךָ יִירָשׁ הַצִּלְצָל :
mọi gỗ-người và-trái đất-người chiếm-hữu :
H3605 H6086 H6529 H0127 H3423

Con rầy sẽ ăn hết cây cối và thổ sản của người.

43 מִעֵלָּה אֲשֶׁר תִּהְיֶה הַגֵּר מִעֵלָּה אֲשֶׁר תִּהְיֶה עֲלֶיךָ יֵעֲלֶה בְּקִרְבְּךָ
ngoại-kiều người-ngoại-kiều mà trong-lòng-ruột-người đi-lên trên-người bên-trên-nó bên-trên-nó
H1616 H7130 H5927 H4605 H4605

וְאֵתָּה מְטָה תֵרַד מְטָה :
và-người đi-xuống :
H3381 H4295 H4295 H4295

יָחֹן : יָחֹן : לא không וְנָעַר וְנָעַר לְזָקֵן cho-trưởng-lão פָּנִים mặt יִשָּׂא mang אֲשֶׁר-לֹא không mà פָּנִים mặt עָז עָז גֹּי' các-nước

H3808 H5288 H2205 H6440 H5375 H3808 H6440 H5794

một dân tộc mặt mày hung ác, không nể-vì người già, chẳng thương xót kẻ trẻ;

וְאָכַל וְאָכַל פְּרִי בְהֵמְתָהּ וּפְרִי-אֲדָמָתָהּ עַד אֲדָמָתָהּ הַשְּׂמֵדָה אֲשֶׁר-לֹא

không mà hủy-diệt-người cho-đến đất-người và-trái súc-vật-người trái và-ăn

H3808 H8045 H5704 H0127 H6529 H0929 H6529 H0398

עַד צֹאנָהּ וְעִשְׂתָּרֶת אֶלְפֵיָהּ שָׁנָר וְיִצְהָר וְיִצְהָר תִּירוֹשׁ דָּגָן לֶחֶם יִשְׂאִיר

cho-đến chiên-người ועִשְׂתָּרֶת ועִשְׂתָּרֶת אֶלְפֵיָהּ אֶלְפֵיָהּ שָׁנָר שָׁנָר và-dầu-mới rượu-mới lúa-mì cho-nó còn-sót

H5704 H6629 H6251 H0504 H7698 H3323 H8492 H1715 H7604

הַאֲבִירוֹ אֲתָהּ :
người bị-diệt-nó
H0853 H0006

ăn sản vật của súc vật người, hoa quả của đất ruộng người, cho đến chừng nào người bị tiêu diệt; nó không chừa lại ngũ cốc, rượu, dầu hay là lúa để của bò và chiên người, cho đến chừng nào đã tiêu diệt người đi.

וְהֵצֵר וְהֵצֵר לָהּ בְּכָל-שְׁעָרֶיהָ עַד חֲמַתֵּיהָ רָדַת חֲמַתֵּיהָ הַגְּבֻהוֹת וְהַבְּצֻרוֹת אֲשֶׁר

mà và-kiên-cố H1219 H1364 H2346 H3381 H5704 H8179 H3605

אֲתָהּ בָּטַח בָּטַח בְּהֵן בְּכָל-אֲרָצָהּ וְהֵצֵר וְהֵצֵר לָהּ בְּכָל-אֲרָצָהּ

đất-người mọi công-người mọi cho-nó và-đất-người mọi — người

H0776 H3605 H8179 H3605 H0776 H3605 H0982

אֲשֶׁר-מָטָה יְהוָה אֶל-הַיְהוּדִים :
cho-nó Đức-Chúa-Trời-người Đức-Giê-hô-va đặt mà
H0430 H3068 H5414

Dân đó sẽ vây người trong các thành của cả xứ mà Giê-hô-va Đức Chúa Trời người ban cho người, cho đến chừng nào những vách cao lớn và vững bền kia mà người nhờ cậy đó, sẽ bị ngã xuống.

וְאָכַלְתָּ וְאָכַלְתָּ פְּרִי-בֶטֶן בִּטְנָהּ בֶּשֶׂר בְּנֵי-בֵּיתֶךָ אֲשֶׁר-נָתַתְּ לָהּ

cho-nó đặt mà và-con-gái-người các-con-trai thịt bụng-người trái và-ăn

H5414 H1323 H1320 H0990 H6529 H0398

יְהוָה אֶל-הַיְהוּדִים אֶלְפֵיָהּ וּבְמִצּוֹר וּבְמִצּוֹר אֲשֶׁר-יָצִיק יָצִיק לָהּ

kẻ-thù-người cho-nó H6693 H4689 H4692 H0430 H3068

Trong lúc bị vây, và khi quân nghịch làm cho túng thế cùng đường, người sẽ ăn hoa quả của thân thể mình, tức là ăn thịt của con trai và con gái mình, mà Giê-hô-va Đức Chúa Trời người ban cho người.

וְהָאִישׁ הָאִישׁ הָרַךְ בָּהּ וְהָעֲגֹב וְהָעֲגֹב מְאֹד תָּרַע עֵינָיו בְּאֶחָיו

và-trong-người-đàn-bà trong-anh-em-nó mắt-nó xấu rất H3966 H6028 H7390 H0376

חִיקוֹ וְחִיקוֹ וְחִיקוֹ אֲשֶׁר-בְּנָיו חִיקוֹ וְחִיקוֹ יוֹתִיר :
còn-lại mà các-con-trai H3498 H2436

Trong lúc người bị quân nghịch vây tại các thành mình, làm cho cùng đường túng thế, người nam nào nhu nhược và yếu ớt hơn hết trong các người sẽ ngó giận anh em mình,

55 ומדת לאחד מהם מבשר בניו אשר יאכל מבלי השאיר לו כל
 từ-đặt cho-một từ-họ từ-thịt các-con-trai mà ăn mà không còn sót cho-nó mọi
[H5414](#) [H0259](#) [H1992](#) [H1320](#) [H0398](#) [H1097](#) [H7604](#) [H3605](#)

במצור ובמצוק אשר יציק לך איבד בכל-שעריה: ומצור ומצוק
 mà tất-cả-cửa-cổng-người mọi kẻ-thù-người cho-nó
[H4692](#) [H4689](#) [H6693](#) [H0341](#) [H3605](#) [H8179](#)

vợ yêu dấu và con cái mình còn lại, không chịu cho ai trong bọn đó thịt của con cái mình, mà người sẽ ăn, bởi mình không còn chi hết.

56 והעננה בה הרכה הרכה אשר לא-נסתה כף-רנלה הענ הענ על-הארץ מהתענג מהתענג
 và-đạt-bàn-chân-xuống-đất và-con-chi-hết trong-người mắt-nó xấu
[H7391](#) [H6028](#) [H3808](#) [H5254](#) [H3709](#) [H7272](#) [H3322](#) [H0776](#) [H6026](#)

וימרד וימרד תרע עינה באיש חיקה ויבנה ויבנה: ומרתה
 và-đạt-bàn-chân-xuống-đất và-con-chi-hết trong-người mắt-nó xấu
[H7391](#) [H2436](#) [H0376](#) [H1323](#)

Trong lúc người bị quân nghịch vây tại các thành mình, làm cho cùng đường túng thế, người nữ nào non nớt và mảnh khảnh hơn hết trong các người, vì sự yếu điệu hay là sự sắc sảo mình, vốn không đặt bàn chân xuống đất,

57 ובשליחה והיציאת מבין רנלה ובבניה אשר תלד כי-תאכלם בהסר-בהסר
 ra từ-giữa chân-nó từ-giữa và-các-con-trai mà sinh vì ăn-họ
[H7988](#) [H3318](#) [H0996](#) [H7272](#) [H3205](#) [H0398](#) [H2640](#)

כל בסתר במצור ובמצוק אשר יציק לך איבד בשעריה: mọi
 mà tất-cả-cửa-cổng-người kẻ-thù-người cho-nó trong-cổng-người
[H3605](#) [H4692](#) [H4689](#) [H6693](#) [H0341](#) [H8179](#)

sẽ nhìn giận chông rất yêu của mình, con trai và con gái mình, bởi cứ nhau bực ra từ trong bụng, và những con cái mình sanh đẻ; vì trong cơn thiếu thốn mọi điều, nàng sẽ ăn nhem chúng nó.

58 אם-לא תשמר לעשות את-כל-דבריה התורה הזאת תקתובים בספר
 nếu không giữ không làm cho-làm mọi lời luật-pháp này chép trong-sách
[H3808](#) [H8104](#) [H0853](#) [H3605](#) [H1697](#) [H8451](#) [H2063](#) [H3789](#)

הנה הנה ליראה את-השם הנקבד והנורא הזה את-יהוה Đức-Giê-hô-va
 này kính-sợ-nó cho-kính-sợ-nó danh tôn-trọng và-kính-sợ này
[H2088](#) [H3372](#) [H0853](#) [H8034](#) [H3513](#) [H3372](#) [H0853](#) [H3068](#) [H3068](#)

אלהיה: Đức-Chúa-Trời-người
[H0430](#)

Nếu người không cẩn thận làm theo các lời của luật pháp này, ghi trong sách này, không kính sợ danh vinh hiển và đáng sợ này là Giê-hô-va Đức Chúa Trời người,

59 והפלא והפלא יהוה את-מכתך ומכות זרעך דון-đôi-người
 và-diệu-kỳ Đức-Giê-hô-va — đòn-đánh đòn-đánh-người
[H6381](#) [H3068](#) [H0853](#) [H4347](#) [H0853](#) [H4347](#) [H2233](#)

מכות גדלות ונאמנות ונאמנות: רעים וחקלים וחקלים
 đòn-đánh lớn và-tin và-tin xấu
[H4347](#) [H0539](#) [H2483](#) [H0539](#) [H0539](#)

thì Đức Giê-hô-va sẽ giáng cho người và dòng giống người những tai vạ lạ thường, lớn lao và lâu bền, nhưng chứng độc bệnh hung.

60 והשיב בה-את כל-מדונה מצריו אשר יגרת מגניהם ודבקו בד-
 và-trở-lại — — mọi — — Ai-cập mà gá-tập mặt và-gắn-bó
[H7725](#) [H0853](#) [H3605](#) [H4064](#) [H4714](#) [H3025](#) [H6440](#) [H1692](#)

Ngài sẽ giáng giáng trên người các bịnh hoạn của xứ Ê-díp-tô mà người đã run sợ đó, và nó sẽ đeo dính theo người.

גַּם כָּל-חַלִּי וְכָל-מִכָּה אֲשֶׁר לֹא כָתוּב בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֹּאת 61
 này luật-pháp trong-sách chép không mà đòn-đánh và-mọi חַלִּי mọi cũng
[H2063](#) [H8451](#) [H3789](#) [H3808](#) [H4347](#) [H3605](#) [H2483](#) [H3605](#) [H1571](#)
 הַשְּׂמֵרָה : עַד עָלֶיךָ יְהוָה יַעֲלֶה
 hủy-diệt-người cho-đến trên-người Đức-Giê-hô-va đi-lên-họ
[H8045](#) [H5704](#) [H3068](#) [H5927](#)

Vả lại, các thứ chứng bịnh và tai vạ không có chép trong sách luật pháp này, thì Đức Giê-hô-va cũng sẽ khiến giáng trên người, cho đến chừng nào người bị tiêu diệt đi.

וְנִשְׁאַרְתֶּם בְּמִתֵּי מְעֵט תַּחַת אֲשֶׁר הֵייתֶם כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לֹא שְׁמֹעַתְּ 62
 nghe không vì לְרֹב לְרֹב הַשָּׁמַיִם כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם là mà dưֹת ít và-còn-sót
[H8085](#) [H3808](#) [H7230](#) [H8064](#) [H3556](#) [H1961](#) [H8478](#) [H4592](#) [H4962](#) [H7604](#)
 בְּקוֹל יְהוָה : אֱלֹהֶיךָ יְהוָה
 Đức-Chúa-Trời-người Đức-Giê-hô-va trong-tiếng
[H0430](#) [H3068](#)

Số các người vốn đông như sao trên trời, nhưng vì không có nghe theo tiếng phán của Giê-hô-va Đức Chúa Trời người, nên chỉ sẽ còn lại ít.

וְהָיָה כְּאֲשֶׁר-שָׁשׁ וְהָיָה וְהָיָה אֲתֶכֶם לְהִיטִיב עֲלֵיכֶם יְהוָה שֵׁשׁ שֵׁשׁ כְּאֲשֶׁר-שָׁשׁ 63
 các-người cho-tốt-lành trên-các-người Đức-Giê-hô-va Đức-Giê-hô-va như-như và-là
[H0853](#) [H3190](#) [H3068](#) [H7797](#) [H1961](#)
 וְלְהַרְבּוֹת אֲתֶכֶם וְיָשִׁישׁ בֵּן יְשִׁישׁ יְשִׁישׁ
 và-cho-làm-cho-nhiều các-người vi-vậy các-người
[H0853](#) [H7797](#) [H0853](#)
 אֲתֶכֶם וְלְהַשְׁמִיד אֲתֶכֶם וְנִסַּחְתֶּם וְנִסַּחְתֶּם מֵעַל הָאָרֶץ אֲשֶׁר-אָתָּה בָּא-שָׁמָּה
 các-người và-cho-hủy-diệt các-người trên đất mà người đến ở-đó-nó
[H8033](#) [H0935](#) [H0127](#) [H5255](#) [H0853](#) [H8045](#) [H0853](#)
 לְרִשְׁתָּהּ :
 cho-chiếm-hữu-nó
[H3423](#)

Hễ Đức Giê-hô-va lấy làm vui mà làm lành và gia thêm các người thế nào, thì Đức Giê-hô-va cũng sẽ lấy làm vui mà làm cho các người hư mất và tiêu diệt các người thế ấy. Các người sẽ bị truất khỏi xứ mà mình vào nhận lấy,

וְהָיָה כְּכָל-הַעַמִּים יְהוָה וְהָיָה וְהָיָה הַאָרֶץ מִקְצֵה הַאָרֶץ וְעַד-קֵצֵה הַאָרֶץ 64
 Đức-Giê-hô-va Đức-Giê-hô-va Đức-Giê-hô-va dân mọi Đức-Giê-hô-va Đức-Giê-hô-va
[H3605](#) [H3068](#) [H0776](#) [H5704](#) [H0776](#) [H0776](#)
 וְעָבְדָתָּ וְשָׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא-יָדַעְתָּ אֲתָּה וְאֲבֹתֶיךָ עֵץ
 và-phục-vụ ở-đó Đức-Chúa-Trời khác mà không biết người người
[H8033](#) [H5647](#) [H0430](#) [H0312](#) [H3808](#) [H3045](#) [H0001](#) [H6086](#)
 וְאֲבָן :
 và-đá
[H0068](#)

và Đức Giê-hô-va sẽ tản lạc người trong các dân, từ cuối đầu này của đất đến cuối đầu kia; tại đó, người sẽ hầu việc các thần khác bằng cây và bằng đá mà người cùng tổ phụ người không hề biết.

